



葡語作家叢書

15

文學系列

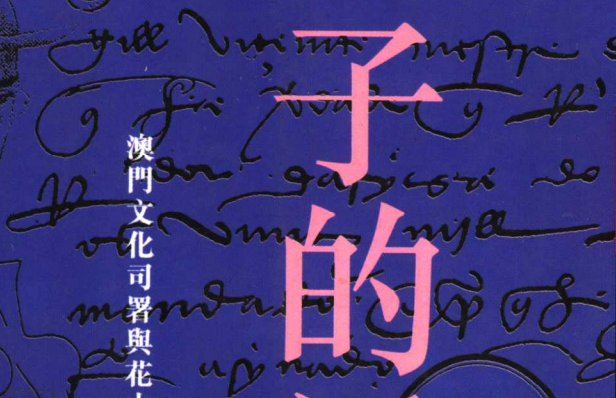


飛歷奇

大辯子的誘惑

翻譯：喻慧娟

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九六年



飛歷奇

評介：安娜·洛佩斯

大辯子的誘惑

翻譯：喻慧娟

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九六年

Título: A Trança Feiticeira

書名：大辮子的誘惑

Autor: Henrique de Senna Fernandes

作者：飛歷奇

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

出版：澳門文化司署／花山文藝出版社

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Literatura), vol. 15

類別：《葡語作家叢書》文學系列之十五

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌：林寶娜

Tradução para Chinês: Yu Hui Yuan

中文翻譯：喻慧娟

Apresentação crítica: Ana Costa Lopes

評介：安娜·洛佩斯

Capa: Victor Marreiros

封面設計：馬偉達

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字、排版及印刷：花山文藝出版社／河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量：10,000 冊

1.ª Edição: Macau/Shijiazhuang (Hebei, China, 1996)

第一版：澳門／石家莊（中國·河北省，1996）

ISBN: 972-35-0234-8

葡語作家叢書

大辮子的誘惑

飛歷奇 著

喻慧娟 譯

澳門文化司署／花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路45號）

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 8.25 印張 166 千字 1996年8月第1版

1996年8月第1次印刷 印數：1—10,000

ISBN 7-80611-420-3/I·416

評介： 作家及作品



1. 作 者

飛歷奇出生於澳門，在當地讀完小學和中學，因此他屬於“大地之子”群體。為了深造，他前往葡萄牙，在科英布拉大學法學院完成了法學課程。回到澳門後開始律師生涯，至今已 40 餘年。

除律師職業外，飛歷奇還擔任過 30 餘年中學教師。他現任澳門土生教育促進協會主席，主要負責管理一所教授葡——中雙語的學校，土生葡人多在該校學習。他還曾擔任澳門律師公會主席的職務。

在眾多的活動中，他尤其愛好寫作，是澳門當地為數不多的幾個善於創作與

***葡語作家叢書

中國人有關的故事的葡語作家之一。1978年，他發表了以“南灣”為名的短篇小說集，澳門就是圍繞南灣建立起來的。1985年，他的第二部作品《愛情與小腳趾》問世，這部小說描述了一個發生在澳門的故事，後來改編成電影，中文譯本已在本套叢書中出版。現在嚮讀者們推出的是他1993年發表的長篇小說《大辮子的誘惑》。不久前這部小說由中華人民共和國一家電影製片廠成功地改編成電影。

2. 作品・文學和生活的默契

在澳門生活過的人比任何人更能理解和體會飛歷奇的《大辮子的誘惑》，它所描寫的是一個典型的澳門土生葡人的故事，使我們回憶起一個“正在消亡”的時代。

澳門地域狹小，但有着多元化特點，特別是多民族混雜共存形成的財富。他們共同生活的狹小而喧鬧的空間是從與其相鄰的遼闊的中國一塊塊田園、一塊塊菜地逐漸奪取來的，最近則開始向海灣本身發展。雖說是彈丸之地，但澳門人口飛速增長，小城市的故事也層出不窮。

當年沒有電視，也沒有其它娛樂，講故事伴隨人們度過漫長的夜晚，在澳門深深紮下根，無名的說書人也因為有無數的故事可講而成了“職業”藝人。人們對這些千奇百怪的故事和那些敢於不循規蹈矩的英雄充滿了興趣……這是世界上古老的行當，簡單易行，有時講述者熱情奔放，沒有人能

夠逃脫……每個人都有一個或許多個故事可講，所有人都有許多事被別人納入故事中，因為在這塊小小的土地上，人人都對其他人的生活了如指掌。

正像作者想給我們介紹的一樣，小說《大辮子的誘惑》給我們展示了澳門這座城市的許多側面，極為細膩地描寫了葡萄牙人的天地和中國人世界的情景和人物，突出反映了他們之間的融合與衝突。

這部小說中的大部份是對澳門往事的追憶：回憶、想像和撰寫出來的故事，寫作與生活渾然一體。小說在現實與虛構、文學創作與生活之間建立起斬不斷的聯係，對這塊土地上的讀者來說更是如此，他們在某種程度上會認為作品中的人物是真實而可信的，因而會經常發問：“現實”到底從哪裏開始，又到何時結束？這種澳門日常生活的真實寫照，虛構又從何談起？

《大辮子的誘惑》的結構正說明了前面的分析。故事情節夾在作者精心安排的與實際緊密聯係的兩條綫之間：第一條綫是作品開始時以人物和歷史為背景的“開頭語”。在這裏，人們回到了過去的年代，回到了雀仔園，作者詳細描述了這個中國人居住區，這裏的人們，他們的風俗習慣和傳統。第二條綫是小說最後的“結束語”，它又一次離開小說回到作者和小說中的人物阿多森杜的日常生活中。在這裏，他們似乎是真實生活中的兩個人，在“基督城”進行着平靜的談話。小

*** 葡語作家叢書

說的故事和真實的回憶繼續延伸。小說用“結束語”再一次觸及了作品的要害——一位因為喜歡一條迷人的辮子而愛上了一個窮苦的中國姑娘的男人——於是作者重新把小說和作者的兩個世界聯係在一起。

用這種獨特的序言和後記來開始和結束，講述一個他生活中的故事，回憶自己的以往歲月。飛歷奇用這種手法引起讀者對小說的興趣，並緊緊抓住讀者的心，讓他們感到小說的“虛構”並不全然是“杜撰”，因為他的創作場景中充滿了真實。

如果說對空間——澳門的描寫是作品的重要特點之一，那麼對時間的刻畫決不遜色。通過對人物和情景的描寫以及作者的議論，作者給我們展示了一個具有獨特風格的時代，構成了一幅時空交錯的立體畫面——某個地方，某個時代——，這是他生活過的非常熟悉的地點。

小說是沿着阿多森杜和阿玲之間的愛情故事發展的時間順序展開的。在那個年代生活的獨特體驗對認識那個特定時代和特定環境裏的人們起着重要的作用。隨着城市經濟、社會和建築的發展，小說裏許許多多的事情已經消失。

隨着時間和地點的變化，像現在躺在表情木然的摩天大樓下的神秘街道一樣，油黑烏亮的誘人的辮子不復存在了，雖然過去必不可少的水井依然湧出清水，但今天卻失去了它的

經濟和社會意義，不再有以往的神奇。當年，這裏曾是人們，尤其是擔水妹們幹活和聚集的地方，當然，今天再也沒有什麼擔水妹了。那裏曾是人們決定大事的地方，也是互相傾吐衷腸的地方，當然也是傳言醜聞的所在。那裏活像一座公開的法庭，對違反小小群體的規矩的人們進行審判和驅逐。審判會一般由年齡大，能代表這個群體的女人主持，如庸醫、接生婆或巫婆。擔水妹們依靠她們，因為她們負責分配活計。祇要是首領，她就有權管束擔水妹們的行為，懲罰甚至驅逐不遵循這個群體道德規範的姑娘。

作者以水井為中心對當時的環境、地貌和人物進行了細致的刻畫，嚮讀者再現出本市某些地區的歷史和今天已經消失的中國人和葡國人的習俗。同時，通過這些描寫表現了澳門土生葡人——“大地之子”的世界，他們的住宅、行為舉止以及他們的願望。這樣，他展現了一個與中國商業中心完全不同的基督教城市，其複雜的社會有着自己嚴格的法典和生活方式。正是由於有這些嚴格的原則，“大地之子”道德的沉淪和人格的喪失才為故事提供了素材。作者通過澳門最古老的居民、“大地之子”和華人群體的相互關係讓我們飽覽了傳統和變化之間的矛盾與衝突。

小說的主人公在這兩個空間，兩個幾百年來一直因為文化不同而在一座城市分開居住的天地裏活動。他們生活於各自所在的不同群體的人和生活造成的時代之中，同時也受制於政治、經濟和社會權勢。每一個群體都以種族為界，把他

****簡語作家叢書**

們的成員緊緊地團結在一起，排斥和懷疑另一個民族，自視優於另一個民族。這一種衝突通過澳門土生阿多森杜和中國姑娘阿玲的愛情故事表現得淋漓盡致。

小說的主人公們分別跨出了各自的天地，產生新的生活方式，形成一個新的空間、新的世界，而兩個主人公彷彿鬼使神差地進入其中。然而，故事中鉅大的催化劑是摯熱的情感。它促使主人公們大膽行動，這種感情力量使他們完全置身於各社會群體的本身價值之外，儘管事實說明，隨着歲月的流逝，一切均會改變。

像傳統故事中講的一樣，愛情一旦出現，便必將戰勝一切。當兩種文化交融，兩種社會、經濟環境和種族不同的人結合到一起，原始的偏見便漸漸黯然失色，過去的隔絕和排斥也漸漸失去意義。

3. 一部區域性小說還是世界性小說

除了讓人們感到新奇的兩個當時被認為完全對立的不同世界之間的關係之外，這部小說還嚮我們提出了另一些問題，即圍繞澳門土生文學展開的討論。

我們看到，在這部作品中人物和地點有着緊密聯係。在某些論文中，這被認為是區域性文學的突出特點：人物和地點是作家構成情節的素材，而情節又與特定區域及其人民有

着根深蒂固的關係。莫非我們面對的正是這種情況嗎？

像許多區域性作家一樣，飛歷奇在他描寫的地方生活過，對它非常熟悉。因而善於對這一地區及其居民的問題進行深刻的分析。作家自己深入到時間和空間，讓其人物也深入到時間和空間，用時間和空間創作出這部小說。這樣，他便得以重視已經消失，被人們忽視或遺忘的現實。作家以對這塊土地懷着濃厚興趣和無比熱愛，以這塊土地及其“產生”的一切構成了小說的情節。小說回到本世紀初的30年代，重現了那個時代：葡人和華人兩個社會分離共處，每個社會有各自的規則和偏見、傳統、榮譽標準、信仰以及節日。作者對這兩個民族及其文化差異非常熟悉，他告訴我們他們不同的穿着、飲食、思維和行為方式，並且提到本地區的氣候，這是澳門生活方式的決定性因素之一。

作者着重通過日常生活、勞作及傳統習慣來研究和表現當地人民的生活方式，甚至沒有忘記着意描寫早已不存在的職業，如街頭的梳頭婆和擔水妹，還有說書人這些都是當年澳門生活中典型而有趣的人物。

另外，在描寫主人公正面和反面的同時，作家對當地的特色充分讚頌。這部小說還有另一些特點，例如嫻熟地運用各種方言，如白話、廣東話，並且像當年的翻譯那樣在腳註或正文中加以解釋，這再一次表現出作者廣博的知識及比西方讀者的高明之處，表現出他與書中描寫的環境融為一體。在

*** 葡語作家叢書

閱讀這部小說時，從頭到尾我們都需要飛歷奇的評論和解釋；澳門土語和廣東話像書中的主人公們一樣在作品中一起出現：風水、公公、風箏，等等。

事實上，儘管這部作品像這類區域性小說中常見的那樣描寫的是農村地區，但卻有許多自己的特點。或許這種假設也不能排除在本世紀初，澳門與其說是座城市，還不如說更具小鎮的特點。儘管如此，小說還是展示出某些超越區域文學界限的方面，因為書中描寫的一些問題是世界性的。書中展現的人與人之間的關係雖然因為具有澳門的特點而屬於區域性的，但卻在一定程度上超越這個範圍。小說反映澳門土生葡人和中國人共同生活的方方面面，反映他們四百年來共有的不同尋常的故事和歷史。不過，澳門也是多民族共處的範例，在任何這樣的地方，我們都會遇到同樣的難題，但也能看到同樣的文化財富。

手勢與腳步，口味與氣味，語言與感覺，祈禱與歌唱，這些時而協調時而衝突，最後往往又匯合成充滿差異的日常生活。一個個相吸和相斥的難以捉摸的擺錘主宰着人們的關係和感情、愛與恨、許諾與覺醒。小說充滿了這樣的描述，兩個主要人物正是這些差異的代表，但最後終成眷屬。這才是作品的主題：除了一個以大團圓結束的愛情故事外，小說告訴我們，愛情和友誼可以成功地克服各種差異。

4. 一則童話故事

既然像我前面試圖證明的那樣，飛歷奇這部小說可以從多種角度來分析與解釋，那麼我就想在結束之前再給讀者們指出一個閱讀和思考本部作品的綫索。

閱讀《大辮子的誘惑》的時候，我們會覺得其情節與傳統故事有某些相似之處，它不是一本童話，但事實上故事卻帶有不少傳統文學的特徵。

按照西方傳統，大部份童話故事的結局都是“喜結良緣，兒孫滿堂，白頭到老”。然而，既然故事的結局如此圓滿，讓聽眾或讀者心滿意足，那麼為什麼從一開始就讓其主人公們遭受種種磨難呢？作者把在許多方面還非常不成熟的人物放到生活和人物構成的錯綜複雜的逆境之中，使他們在成長、成熟和溶入受嚴格的行為準則和生活方式規範的社會時走過各不相同的歷程。

大部份主人公違背了這些價值觀，因此故事才有趣的出人意料。為了達到難以企及的目的，我們的主人公開始了一個淪落和屈從於社會的過程，甚至有時對所愛的人也是如此，為的是後來勇敢地克服那些認為不可逾越的障礙。

現在輪到讀者來閱讀本書，進行比較和汲取相應的教訓

****葡語作家叢書****

了，這是因為，要是從一開始便破壞讀者因神奇地發現這條迷人的黑辮子而感到的歡娛，那就太不謹慎，也不夠明智了。

一位作家還能編織出什麼更能征服讀者，使之心醉神迷的東西呢？除了受其引誘，走進這夢幻般的世界，讀者還有什麼辦法呢？如果他是大地之子，又有什麼力量能抵禦這則不但在現像中存在，而且是昨天和今天的日常生活中常見的故事呢……如果他不是大地之子，那麼（對東方和西方的讀者們來說），還有什麼比這樣一部描寫在一些人看來是遙遠的去處，而對兩者來說是奇異風俗的長篇小說更吸引人呢？

如果說東方依然讓西方人頭腦中充滿夢想，那麼，東方人不是也喜歡窺視和想像西方世界深處那摯熱和執著的愛情嗎？

安嫺·洛佩斯

PRINCIPAIS OBRAS DO AUTOR

作者的主要作品

Nam Van. Contos de Macau, 《南灣》(1978)

Amor e Dedinhos de Pé. Romance de Macau, 《愛情與小腳趾》(1986)

A Trança Feiticeira, 《大辮子的誘惑》(1994)

Traduções em chinês

譯成中文的作品

《愛情與小腳趾》(*Amor e Dedinhos de Pé*)

澳門文化司署與花山文藝出版社出版，1995年第一版

目 錄

評介：作家及作品 (1)

作者的主要作品 (1)

大辮子的誘惑 (1)

大瓣子的誘惑



卷首語

如果誰想從東望洋斜巷下行抄近道到水坑尾街，那必定得拐彎穿過街道狹窄、房屋密集、雜亂無章的“雀仔園”。

但並非永遠如此。與東望洋新街、巴冷登街、水坑尾街和聖羅薩中學的後院為鄰的雀仔園區，在 60 年代初期，就是典型的被進步所摧毀的城區，至今還存留着澳門過去建造的幾段殘牆斷壁。

在更遠一點的時代，這塊一邊伸嚮聖·熱羅尼莫山坡，另一邊經過平坦的勝利廣場延展至塔石區的菜地和水田的地帶曾經綠樹成蔭。為此，中國人把這裏稱為“鳥的公園”。

隨着“以上帝的名字命名的城市”的發展，以及它對鄰近鄉鎮中那些尋求生

活機遇的人們的吸引，“雀仔園”住宅區便由此形成。多少年後，澳門城牆的建造使它成了這個城市的一部份。然而，那裏卻一直保持着中國村落的特徵。既沒有受到郊區“基督城”的任何影響，也沒有在推倒上述城牆，使它變成城區後改變它原來特有的面貌。那原始村落的灰色輪廓已被 1874 年的那場災難性臺風卷走。那一場臺風幾乎摧毀了整個村莊，留下了許許多多可憐的受害者。此後，雀仔園有了直綫型街道和小巷。但是，人們所見到的還是些破舊的平房和低矮的 2 層樓房，3 層樓房祇偶而可見。它就是以這樣的面貌度過了幾十年時光。

在這塊小天地裏生活的人們排外性很強。他們祇在自己的群體中聯姻，對所有在那兒停留的外人都充滿懷疑和敵意，不論他是歐洲人還是從別的城區來的更加城市化的中國人。這裏有他們自己的街市、自己的廟堂、自己的小店和飯館；這裏還有他們自己的庸醫和郎中，有他們自己的媒婆，還有能解決錢財紛爭、家庭不和、生意糾紛及其他爭端的“元老”。這些“元老”或因為年長、或因為是首領、或因為經濟境況比較寬裕而享有名望。

雀仔園自從作為住宅區開始存在的時候起，它的名聲就不怎麼好。那裏骯髒不堪、疾病蔓延，也是流氓、惡棍這些人類渣滓的避風港。即使在它變成城區以後，它的壞名聲也沒有能隨之消失。特別是這裏的年輕人，都被看成是不懂規矩、不可理喻、天性好鬥、蠻橫粗野的人。儘管這樣的評價言過其實，但他們永遠擺脫不了這種耻辱。當某個青年行為不當、動手打人或幹出其它坑蒙拐騙的事情時，人們使用土